

***A Soberana das Preces de Aspiração:
A Aspiração de Samantabdra por Uma Conduta Nobre***

Em sânscrito: Arya Bhadracarya Pranidana Raja

Em tibetano: *'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po*

Presto homenagem ao nobre Mañjushri Kumarabhuta!¹

DJI NIED SU DAG TCHO G TCHÜ DJIG TEN NA DU SUM SHEG PA MI YI SEN GUE KUN
Com fé lúcida, presto homenagem com meu corpo, fala e mente a todos os leões entre os homens,

DAG GUI MA LÜ DE DAG TAM TCHED LA LÜ DANG NGAG YID DANG UE TCHAG DJI O
presentes nos três tempos e nos mundos das dez direções.

ZANG PO TCHÖ PE MÖN LAM TOB DAG GUI DJAL UA TAM TCHED YID TCHI NGÖN SUM DU
Pela força da pureza desta *Prece de Aspiração por uma Conduta Nobre*, todos os vitoriosos imaginados são percebidos diretamente,

JING GUI DUL NIED LÜ RAB TÛ PA YI DJAL UA KUN LA RAB TU TCHAG TSAL LO
e com corpos tão numerosos quanto os átomos existentes nos reinos, prostro-me e presto a todos a homenagem suprema.

DUL TCHIG TENG NA DUL NIED SANG DJE NAM SANG DJE SE TCHI Ü NA JUG PA DANG
Em um único átomo há budas, em número igual ao dos átomos nos reinos, em meio a seus filhos, os bodisatvas.

DE TAR TCHÖ TCHI YING NAM MA LÜ PA TAM TCHED DJAL UA DAG GUI GANG UAR MÖ
Dessa forma, visualizo que o darmadatu inteiro está repleto de vitoriosos.

DE DAG NGAG PA MI ZED DJA TSO NAM IANG TCHI IEN LAG DJA TSÖ DRA KUN DJI
Com oceanos de louvores inexauríveis, com todos os sons de um oceano de propriedades melódicas,

DJAL UA KUN DJI ION TEN RAB DJOD TCHING DE UAR SHEG PA TAM TCHED DAG GUI TÖD
louvo a todos os sugatas e proclamo de forma sublime as qualidades iluminadas de todos os vitoriosos!

ME TOG DAM PA TRENG UA DAM PA DANG SIL NIAM NAM DANG DJUG PA DUG TCHO G DANG
Com as mais lindas flores, as mais lindas guirlandas, músicas, unguentos, pára-sóis supremos,

MAR ME TCHO G DANG DUG PÖ DAM PA YI DJAL UA DE DAG LA NI TCHÖD PAR DJI
lâmparinas supremas e os melhores incensos, faço oferendas a esses vitoriosos.

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI TCHO G DANG TCHE MA PUR MA RI RAB NIAM PA DANG
Com roupas celestiais, aromas supremos, uma pilha de incenso aromático em pó do tamanho do Monte Meru

KÖD PE TCHE PAR PAG PA TCHO G KUN DJI DJAL UA DE DAG LA NI TCHOD PAR DJI
e com um arranjo de tudo o que for sublime e especial, faço oferendas a esses vitoriosos.

TCHÖ PA GANG NAM LA MED DJA TCHE UA DE DAG DJAL UA TAM TCHED LA IANG MÖ
Também confiro a todos os vitoriosos quaisquer oferendas insuperáveis e vastas.

ZANG PO TCHOD LA DE PE TOB DAG GUI DJAL UA KUN LA TCHAG TSAL TCHÖD PAR DJI
Pelo poder da fé na conduta nobre, prostro-me e faço oferendas a todos os vitoriosos.

DÖ TCHAG JE DANG TI MUG UANG GUI NI LÜ DANG NGAG DANG DE JING YID TCHI TCHANG
Confesso todas e cada uma das ações negativas que eu tenha cometido

1 "Jovem Manjushri", tradução do sânscrito "Mañjushri kumarabhuta". Um dos muitos nomes de Manjushri.

DIG PA DAG GUI DJI PA TCHI TCHI PA DE DAG TAM TCHED DAG GUI SO SOR SHAG
com meu corpo, fala e mente sob a influência do desejo, da raiva e da ignorância.

TCHOG TCHÜ DJAL UA KUN DANG SANG DJE SE RANG DJAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
Regozijo-me com o mérito dos vitoriosos das dez direções, dos bodisatvas, dos pratiekabudas,

DRO UA KUN DJI SÖD NAM GANG LA IANG DE DAG KUN DJI DJE SU DAG YI
RANG
dos que estão sendo treinados, dos que transcenderam o treinamento e de todos os seres.

GANG NAM TCHOG TCHÜ DJIG TEN DRÖN MA DAG DJANG TCHUB RIM PAR SANG DJE MA TCHAG
NIE

Peço aos protetores, as lâmpadas dos mundos das dez direções que passaram pelos estágios do despertar

GON PO DE DAG DAG GUI TAM TCHED LA KOR LO LA NA MED PA KOR UAR KUL
e alcançaram o estado búdico além do apego, que girem a roda do Dharma insuperável.

NIA NGEN DA TON GANG JED DE DAG LA DRO UA KUN LA PEN JING DE UE TCHIR
Com as palmas das mãos unidas, suplico aos que tencionam demonstrar o nirvana

KAL PA JING GUI DUL NIED JUG PAR IANG DAG GUI TAL MO RAB DJAR SOL UAR DJI
que permaneçam por kalpas tão numerosos quantos os átomos nos reinos para o bem-estar e felicidade de todos os seres.

TCHAG TSAL UA DANG TCHÖD TCHING SHAG PA DANG DJE SU YI RANG KUL JING SOL UA YI
Dedico à iluminação toda e qualquer pequena virtude acumulada

GUE UA TCHUNG ZED DAG GUI TCHI SAG PA TAM TCHED DAG GUI DJANG TCHUB TCHIR NGO O
através de prostrações, oferendas, confissões, regozijos, pedidos e súplicas.

DE PE SANG DJE NAM DANG TCHOG TCHU YI DJIG TEN DAG NA GANG JUG TCHÖD DJUR TCHIG
Faço oferendas para todos os budas do passado e para os que residem nos mundos das dez direções.

GANG IANG MA DJON DE DAG RAB NIUR UAR SAM DZOG DJANG TCHUB RIM PAR SANG DJE
TCHON

Que os que ainda estão por vir possam realizar rapidamente as suas intenções e chegar ao estado búdico através dos estágios do despertar.

TCHOG CHU GA LE JING NAM DJI NIED PA DE DAG DJA TCHER IONG SU DAG PAR DJUR
Que todos os reinos das dez direções possam se tornar completamente puros e vastos,

DJANG TCHUB SHING UANG DRUNG SHEG DJAL UA DANG SANG DJE SE TCHI RAB TI GANG UAR
SHOG

e estar repletos de budas que sentaram frente à poderosa árvore bodi e de seus filhos bodisatvas.

TCHOG TCHÜ SEM TCHEN GANG NAM DJIE NIED PA DE DAG TAG TU NED MED DE UAR DJUR
Que todos os seres nas dez direções possam ser sempre saudáveis e felizes.

DRO UA KUN DJI TCHÖ TCHI DÖN NAM NI TUN PAR DJUR TCHIG RE UA'ANG DRUB PAR SHOG
Que todos os seres possam estar em harmonia com os propósitos do Dharma e alcançar o que desejam.

DJANG TCHUB TCHÖD PA DAG NI DAG TCHÖD TCHING DRO UA KUN TU TCHE UA DREN PAR DJUR
Que eu possa praticar a conduta do despertar e lembrar minhas vidas em todos os renascimentos anteriores.

TSE RAB KUN TU TCHI PO TCHE UA NI TAG TU DAG NI RAB TU DJUNG UAR SHOG

Que em todas as minhas vidas, passando pela morte e pelo nascimento, eu sempre renuncie à vida mundana.

DJAL UA KUN DJI DJE SU LOB DJUR TE ZANG PO TCHÖD PA IONG SU DZOG DJE TCHING
Que eu possa treinar seguindo os passos dos vitoriosos, consumir a conduta nobre

TSUL TRIM TCHÖD PA DRI MED IONG DAG PA TAG TU MA NIAM TCHÖN MED TCHÖD PAR SHOG
e sempre praticar a conduta moral pura e imaculada sem deterioração ou imperfeições.

HLA YI KE DANG LU DANG NOD DJIN KE DRUL BUM DAG DANG MI YI KE NAM DANG
Que eu possa ensinar o Darma nas muitas línguas de todos os seres, sejam elas quais forem, na língua dos deuses,

DRO UA KUN DJI DRA NAM DJI TSAM PAR TAM TCHED KE DU DAG GUI TCHÖ TEN TO
nas línguas dos nagas e dos yakshas, nas línguas dos kumbandas e dos humanos.

DE SHING PA ROL TCHIN LA RAB TSÖN TE DJANG TCHUB SEM NI NAM IANG DJE MA DJUR
Dessa forma, que eu possa me empenhar na prática das paramitas sem jamais esquecer da boditchita.

DIG PA GANG NAM DRIB PAR DJUR PA DAG DE DAG MA LÜ IONG SU DJANG PAR SHOG
Que todas as desvirtudes e seus obscurecimentos decorrentes possam ser completamente purificados.

LE DANG NIÖN MONG DÜD TCHI LE NAM LE DROL JING DJIG TEN DRO UA NAM SU IANG
Que eu possa me libertar do carma, das emoções aflitivas e da ação dos maras,

DJI TAR PE MO TCHÜ MI TCHAG PA JIN NYI DA NAM KAR TOGA PA MED TAR TCHED
e agir em benefício de todos os seres do mundo como um lótus ao qual a água não se fixa, como o sol e a lua desimpedidos no espaço.

JING GUI TCHÖN DANG TCHOG NAM DJI TSAM PAR NGEN SONG DUG NGAL RAB TU JI UAR DJED
Por todas as direções e em toda extensão do universo, pacificarei o sofrimento dos reinos inferiores,

DE UA DAG LA DRO UA KUN GÖD TCHING DRO UA TAM TCHED LA NI PEN PAR TCHED
estabelecerei todos os seres em um estado de felicidade e beneficiarei todos os seres.

DJANG TCHUB TCHÖD PA IONG SU DZOG DJED TCHING SEM TCHEN DAG GUI TCHÖD DANG TUN
PAR DJUG
Que eu possa consumir a conduta desperta, engajar-me na conduta apropriada para os seres e

ZANG PO TCHÖD PA DAG NI RAB TON TCHING MA ONG KAL PA KUN TU TCHÖD PAR DJUR
ensinar-lhes a conduta nobre por todos os kalpas futuros.

DAG GUI TCHÖD DANG TSUNG PAR GANG TCHÖD PA DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
Que eu possa conviver continuamente com aqueles cujas ações estejam de acordo com as minhas.

LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM TCHI TCHANG TCHÖD PA DAG DANG MÖN LAM TCHIG TU
TCHED
Que nossas aspirações e conduta de corpo, fala e mente possam ser as mesmas.

DAG LA PEN PAR DÖD PE DROG PO GANG ZANG PO TCHÖD PA RAB TU TÖN DJID PA
Que eu possa sempre encontrar amigos que queiram me beneficiar,

DE DAG DANG IANG TAG TU TRED PAR SHOG DE DAG DAG GUI NAM IANG YID MI IUNG
aqueles que ensinam a conduta nobre, e que eu jamais os desagrade.

SANG DJE SE TCHI KOR UE GON PO NAM NGÖN SUM TAG TU DAG GUI DJAL UA TA
Que eu possa sempre ver diretamente os vitoriosos, os protetores, rodeados pelos bodisatvas.

MA ONG KAL PA KUN TU MI TCHO UAR DE DAG LA IANG TCHÖD PA DJE TCHER DJI
Que eu possa, nos kalpas futuros, incansavelmente fazer-lhes vastas oferendas.

DJAL UA NAM TCHI DAM PE TCHÖ DZIN TCHING DJANG TCHUB TCHÖD PA KUN TU NANG UAR
DJED

Que eu possa reter o Dharma genuíno dos vitoriosos e fazer com que surja a conduta desperta.

ZANG PO TCHÖD PA NAM PAR TCHÖD PA IANG MA ONG KAL PA KUN TU TCHED PAR DJI
Além disso, que eu possa praticar a conduta nobre em todos os kalpas futuros.

SI PA TAM TCHED DU IANG KOR UA NA SÖD NAM IE SHE DAG NI MI ZED NIED

Em todas as possibilidades de existência no samsara, que eu possa acumular mérito e sabedoria inexauríveis,

TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG IÖN TEN KUN DJI MI ZED DZÖD DJUR TCHIG
e tornar-me um tesouro inesgotável de métodos, conhecimento transcendente, absorção meditativa, liberação e
qualidades iluminadas.

DUL TCHIG TENG NA DUL NIED JING NAM TE JING DER SAM DJI MI TCHAB SANG DJE NAM
Em um único átomo existem reinos tão numerosos quanto todos os átomos e nesses reinos há budas
inimagináveis

SANG DJE SE TCHI Ü NA JUG PA LA DJANG TCHUB TCHED PA TCHÖD TCHING TA UAR DJI
em meio a bodisatvas. Que eu possa vê-los e cultivar a conduta desperta.

DE TAR MA LÜ TAM TCHED TCHOG SU IANG TRA TSAM TCHÖN LA DÜ SUM TSED NIED TCHI
Dessa forma, em todas as direções, até mesmo na extensão de um fio de cabelo,

SANG DJE DJA TSO JING NAM DJA TSO DANG KAL PA DJA TSOR TCHÖD TCHING RAB TU DJUG
há oceanos de budas, tantos quantos nos três tempos, e oceanos de reinos. Que eu possa praticar de forma
excelente por oceanos de kalpas.

SUNG TCHIG IEN LAG DJA TSÖ DRA KED TCHI DJAL UA KUN IANG IEN LAG NAM DAG PA
Cada expressão da fala iluminada, som com oceanos de propriedades, é um aspecto completamente puro do
som de todos os vitoriosos

DRO UA KUN DJI SAM PA DJI JIN IANG SANG DJE SUNG LA TAG TU DJUG PAR DJI
que soa em harmonia com as aspirações de todos os seres. Que eu possa sempre engajar-me na fala iluminada.

DÜ SUM SHEG PE DJAL UA TAM TCHED DAG KOR LÖ TSUL NAM RAB TU KOR UA YI
Que, pelo poder da minha mente, eu possa penetrar na fala melódica inexaurível dos vitoriosos

DE DAG GUI IANG SUNG IANG MI ZED LA LO YI TOB TCHI DAG TCHANG RAB TU DJUG
que surgem nos três tempos e giram a roda do Dharma em todos os seus aspectos.

MA ONG KAL PA TAM TCHED DJUG PAR IANG KED TCHIG TCHIG GUI DAG TCHANG DJUG PAR DJI
Que eu possa penetrar em todos os kalpas futuros instantaneamente.

GANG IANG KAL PA DÜ SUM TSED DE DAG KED TCHIG TCHA SHE TCHI NI JUG PAR TCHED
Que, na fração de um instante, eu possa penetrar todos os kalpas existentes na duração dos três tempos.

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GUI GANG DE DAG KED TCHIG LA DAG GUI TA
Que eu possa ver instantaneamente os leões entre os homens, presentes nos três tempos, e,

TAG TU DE DAG GUI NI TCHÖD IUL LA DJU MAR DJUR PE NAM TAR TOB TCHI DJUG
pelo poder da liberação que é o reconhecimento da ilusão, que eu possa entrar continuamente em sua esfera de atividade.

GANG IANG DÜ SUM DAG GUI JING KÖD PA DE DAG DUL TCHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB
Sejam quais forem os arranjos de reinos puros dos três tempos, que eu os torne manifestos em um único átomo

DE TAR MA LÜ TCHO G NAM TAM TCHED DU DJAL UA NAM TCHI JING NAM KÖD LA DJUG
e, dessa forma, ingresse nos arranjos de reinos puros dos vitoriosos em todas as direções, sem exceção.

GANG IANG MA DJÖN DJIG TEN DRÖN MA NAM DE DAG RIM PAR TSANG DJA KOR LO KOR
As lâmpadas do universo que ainda não surgiram e que sucessivamente despertarão, girarão a roda do Dharma

NIA NGEN DE PA RAB TU JI TA TÖN GON PO KUN DJI DRUNG DU DAG TCHI O
e demonstrarão o nirvana, a paz suprema. Que eu possa estar na presença desses protetores!

KUN TU NIUR UE DZU TRUL TOB NAM DANG KUN NE GO YI TEG PE TOB NAM DANG
Que eu possa consumir perfeitamente os poderes da iluminação, os poderes milagrosos perfeitamente velozes,

KUN TU ION TEN TCHÖD PE TOB NAM DANG KUN TU TCHAB PA DJAM PA DAG GUI TOB
os poderes de todas as vias de ingresso no veículo, os poderes da conduta plena de qualidades,

KUN NE GUE UE SÖD NAM TOB NAM DANG TCHAG PA MED PAR DJUR PE IE SHE TOB
o poder do amor puro que tudo permeia, os poderes do mérito de toda forma de virtude,

SHE RAB TAB DANG TING DZIN TOB DAG GUI DJANG TCHUB TOB NAM IANG DAG DRUB PAR DJED
o poder da sabedoria isenta de apego, o poder do conhecimento transcendente, dos meios hábeis e da absorção meditativa.

LE TCHI TOB NAM IONG SU DAG DJED TCHING NIÖN MONG TOB NAM KUN TU DJOM PAR DJED
Que eu possa purificar o poder do carma, subjugar o poder das emoções aflitivas,

DUD TCHI TOB NAM TOB MED RAB DJED TCHING ZANG PO TCHÖD PE TOB NI DZOG PAR DJI
privar de potência os poderes dos maras e consumir o poder da conduta nobre.

JING NAM DJA TSO NAM PAR DAG DJE TCHING SEM TCHEN DJA TSO DAG NI NAM PAR DROL
Purificarei um oceano de reinos, liberarei oceanos de seres,

TCHÖ NAM DJA TSO RAB TU TONG DJED TCHING IE SHE DJA TSO RAB TU TOG PAR DJE
verei oceanos de Dharma, atingirei a realização completa de oceanos de sabedoria,

TCHÖD PA DJA TSO NAM PAR DAG DJI TCHING MÖN LAM DJA TSO RAB TU DZOG PAR DJED
cultivarei oceanos de condutas, completarei oceanos de preces de aspiração,

SANG DJE DJA TSO RAB TU TCHÖD DJI TCHING KAL PA DJA TSOR MI TCHO TCHED PAR DJI
farei oferendas a oceanos de budas e agirei incansavelmente ao longo de oceanos de kalpas.

GANG IANG DÜ SUM SHEG PE DJAL UA YI DJANG TCHUB TCHÖD PE MÖN LAM DJE DRAG NAM
Sejam quais forem as aspirações específicas pela conduta iluminada feitas pelos vitoriosos que surgem nos três tempos,

ZANG PÖ TCHÖD PE DJANG TCHUB SANG DJE NE DE KUN MA LÜ DAG GUI DZOG PAR DJI
ao despertar para o estado búdico através da conduta nobre, que eu possa consumá-las todas, sem exceção.

DJAL UA KUN DJI SE TCHI TU UO PA GANG GUI MING NI KUN TU ZANG JE DJA
O filho mais velho dos vitoriosos chama-se Samantabhadra.

KE PA DE DANG TSUNG PAR TCHED PE TCHIR GUE UA DI DAG TAM TCHED RAB TU NGO
Dedico toda essa virtude para que eu possa agir com habilidade semelhante à dele.

LÛ DANG NGAG DANG YID TCHANG NAM DAG TCHING TCHÖD PA NAM DAG JING NAM IONG DAG
DANG

Que eu possa também igualar-me a ele em sua habilidade de fazer excelentes dedicações

NGO UA ZANG PO KE PA TCHI DRA UA DE DRAR DAG TCHANG DE DANG TSUNG PAR SHOG
para obter corpo, fala, mente, conduta e reinos puros.

KUN NE GUE UA ZANG PO TCHÖD PE TCHIR DJAM PAL DJI NI MÖN LAM TCHED PAR DJI
Que eu possa agir de acordo com as preces de aspiração de Manjushri para praticar virtude excelente.

MA ONG KAL PA KUN TU MI TCHO UAR DE YI DJA UA MA LÛ DZOG PAR DJI
Sem fadiga, que eu possa realizar essas atividades em todos os kalpas futuros.

TCHÖD PA DAG NI TSED IÖD MA DJUR TCHIG IÖN TEM NAM TCHANG TSED ZUNG MED PAR SHOG
Que as minhas atividades e qualidades sejam imensuráveis e,

TCHÖD PA TSED MED PA LA NE NE TCHANG DE DAG TRUL PA TAM TCHED TSAL UAR DJI
mesmo permanecendo no âmbito da conduta sem medida, que eu saiba que tudo isso é ilusório.

NAM KE TAR TUG DJUR PA DJI TSAM PAR SEM TCHEN MA LÛ TA IANG DE JIN TE
Assim como os seres sencientes preenchem os confins do espaço,

DJI TSAM LE DANG NIÖN MONG TAR DJUR PA DAG GUI MÖN LAM TA IANG DE TSAM MO
que minhas preces de aspiração possam atingir os confins de seu carma e ações negativas.

GANG IANG TCHO G TCHÛ JING NAM TA IE PA RIN TCHEN DJEN TE DJAL UA NAM LA PUL
Mesmo que alguém adorne com jóias preciosas os infinitos reinos das dez direções e os ofereça aos budas

HLA DANG MI YI DE UA TCHO G NAM TCHANG JING GUI DUL NIED KAL PAR PUL UA UE
ou ofereça a felicidade suprema dos deuses e dos homens durante kalpas tão numerosos quanto os átomos dos reinos,

GANG GUI NGO UE DJAL PO DI TÖ NE DJANG TCHUB TCHO G GUI DJE SU RAB MÖ SHING
o mérito genuíno daquele que, ao ouvir essa soberana das dedicações, tenha a inspiração de buscar a iluminação suprema

LEN TCHIG TSAM IANG DED PA TCHED PA NI SÖD NAM DAM PE TCHO G TU DI DJUR RO
ou mesmo tenha um único lampejo de fé será ainda mais supremo.

GANG GUI ZANG TCHÖD MÖN LAM DI TAB PE DE NI NGEN SONG TAM TCHED PONG UAR DJUR
Aqueles que fizerem essa *Prece de Aspiração por uma Conduta Nobre* se libertarão dos reinos inferiores

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA YIN NANG UA TA IE DE IANG DE NIUR TONG
e de amigos negativos. Verão Amitaba sem demora,

DE DAG NIED PA RAB NIED DE UAR TSO MI TSE DIR IANG DE DAG LEG PAR ONG
alcançarão todos os benefícios e viverão felizes. Ainda nesta vida, tudo transcorrerá de forma excelente

KUN TU ZANG PO DE IANG TCHI DRA UAR DE DAG RING POR MI TOG DE JIN DJUR
e logo se tornarão idênticos a Samantabhadra.

TSAM MED NGA PO DAG GUI DIG PA NAM GANG GUI MI SHE UANG GUI DJE PA DAG
Quaisquer atos cometidos sob o poder da ignorância e todos os atos negativos, inclusive os cinco com retribuição imediata,

DE YI ZANG PO TCHÖD PA DI DJÖD NA NIUR DU MA LÜ IONG SU DJANG UAR DJUR
serão rápida e completamente purificados se essa *Prece de Aspiração por Uma Conduta Nobre* for recitada.

IE SHE DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG RIG DANG KA DOG NAM DANG DEN PAR DJUR
Aqueles que a recitarem possuirão sabedoria, um belo porte, sinais excelentes, descenderão de boa família, terão uma bela compleição,

DÜD DANG MU TEG MANG PÖ DE MI TUB DJIG TEN SUM PO KUN NA'ANG TCHÖD PAR DJUR
não serão dominados pelos maras ou tirtikas e os três mundos lhes farão oferendas.

DJANG TCHUB SHING UANG DRUNG DU DE NIUR DRO SONG NE SEM TCHEN PEN TCHIR DER DUG
TE

Rapidamente chegarão diante da árvore bodi e lá sentarão para beneficiar os seres,
DJANG TCHUB SANG DJE KOR LO RAB TU KOR DÜD NAM DE DANG TCHE PA TAM TCHED TUL
despertar para a iluminação, girar a roda do Darma e subjugar todos os maras e suas hordas.

GANG IANG ZANG PO TCHÖD PE MÖN LAM DI TCHANG UA DANG NI TÖN TAM LOG NA IANG
A consumação completa que advém de possuir e ensinar ou mesmo recitar essa *Prece de Aspiração por uma Conduta Nobre*

DE YI NAM PAR MIN PA SANG DJE TCHEN DJANG TCHUB TCHOG LA SOM NYI MA DJED TCHIG
é conhecida apenas pelos budas. Sem dúvida alguma é a iluminação suprema.

DJAM PAL PA UÖ DJI TAR TCHEN PA DANG KUN TU ZANG PO DE IANG DE JIN TE
Assim como o herói Manjushri e também Samantabhadra tornaram-se oniscientes,

DE DAG KUN DJI DJE SU DAG LOB TCHIR GUE UA DI DAG TAM TCHED RAB TU NGO
para treinar seguindo os seus passos, dedico completamente toda essa virtude.

DÜ SUM SHEG PE DJAL UA TAM TCHED TCHI NGO UA GANG LA TCHOG TU NGAG PA DE
Seja qual for a dedicação considerada suprema pelos vitoriosos que surgem nos três tempos,

DAG GUI GUE UE TSA UA DI KUN TCHANG ZANG PO TCHÖD TCHIR RAB TU NGO UAR DJI
com ela dedico todas as minhas raízes de virtude para consumação da conduta nobre.

DAG NI TCHI UE DÜ DJED DJUR PA NA DRIB PA TAM TCHED DAG NI TCHIR SAL TE
Quando chegar o momento da minha morte, que todos os meus obscurecimentos possam se desvanecer.

NGÖN SUM NANG UA TA IE DE TONG NE DE UA TCHEN DJI JING DER RAB TU DRO
Vendo Amitaba diretamente, que eu possa ir para o reino de Sukavati.

DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAG TCHANG TAM TCHED MA LÜ NGÖN DU DJUR UAR SHOG
Ao chegar lá, que todas essas aspirações tornem-se manifestas.

DE DAG MA LÜ DAG GUI IONG SU KANG DJIG TEN DJI SID SEM TCHEN PEN PAR DJI
Ao cumpri-las completamente, beneficiarei os seres enquanto o universo existir.

DJAL UE TCHIL KOR ZANG JING GA UA DER PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE TCHE
Ao nascer em um lindo lótus, no excelente e prazeroso reino dos vitoriosos,

NANG UA TA IE DJAL UE NGÖN SUM DU LUNG TEN PA IANG DAG GUI DE TOB SHOG
que eu possa receber uma profecia diretamente do vitorioso Amitaba.

DER NI DAG GUI LUNG TEN RAB TOB NE TRUL PA MANG PO DJE UA TRAG DJA YI

Ao receber, lá, essa profecia, que eu possa, pelo poder da minha mente,

LO YI TOB TCHI TCHOG TCHU NAM SU IANG SEM TCHEN NAM LA PEN PA MANG PO DJI

beneficiar todos os seres das dez direções com muitos bilhões de emanações.

ZANG PO TCHÖD PE MÖN LAM TAB PA YI GUE UA TCHUNG ZED DAG GUI TCHI SAG PA

Através de qualquer pequena virtude que eu tenha acumulado por ter feito essa *Prece de Aspiração por uma Conduta Nobre*,

DE NI DRO UE MÖN LAM GUE UA NAM KED TCHIG TCHIG GUI TAM TCHED DJOR UAR SHOG

que a virtude das preces de aspiração de todos os seres possa ser consumada instantaneamente.

ZANG PO TCHÖD PE MÖN LAM NGÖ PA YI SÖD NAM DAM PA TA IE GANG TOB DER

Pelo mérito infinito e genuíno adquirido com a dedicação da *Prece de Aspiração por uma Conduta Nobre*,

DRO UA DUG NGAL TCHU UOR DJING UA NAM ÖD PA MED PE NE RAB TOB PAR SHOG

que todos os seres que estão se afogando nos rios de sofrimento alcancem a morada de Amitaba.

MÖN LAM DJAL PO DI DAG TCHOG GUI TSO TA IE DRO UA KUN LA PEN DJE TCHING

Que essa *Soberana das Preces de Aspiração* realize o objetivo supremo e beneficie os infinitos seres.

KUN TU ZANG PÖ DJEN PE JUNG DRUB TE NGEN SONG DJUD NAM MA LÜ TONG PAR SHOG

Que, ao concluir essa escritura adornada por Samantabadra, os reinos inferiores possam ser esvaziados.

Aqui termina a *Soberana das Preces de Aspiração*, a *Aspiração de Samantabadra por uma Conduta Nobre*.